



斯帖宜先就左方左讀西文橫列字
得其大法而後復始右方順讀此附
說本末照應以會通妙趣矣

芝蘭堂家塾

附說

一本編ハ往歲家翁一時漫述ニ從遊諸生徒ノ爲ニ
設ク當時門生吉良祐ユレヲ翁ニ請フテ家塾ニ刻ス
今茲三指ヲ摟スレバ是歲庚午ヲ距ルヘ已二十有六年
尤亦前刻蘭學階梯ハ世々々目ニ觸ルヘ殆ント三十
年ニ及ヘリ爾來四方同臭ノ輩ニレヲ社中ニ購リ

得兩書併セ讀テ其入學ノ要領ヲ得遂ニ敏才篤
好ノ諸子志ヲ興シ陸續トメ東西ニ起リコレヲ基趾ト
シコレヲ階梯トシ融會自得シ漸ク彼語ヲ記シ彼文
ヲ習ヒ習慣日ヲ重子其書ヲ讀ミ其說ヲ解シ從
テ譯文著論ノ新撰並ヒ出テ各自一家ヲ張テ其
諸術ヲ發揮闡明スルモノ少ナカラス是所謂彼天

文地輿醫方ノ實測ヲ始トメ畫圖及百技精巧妙絕
ニ至ルニテ古來未發ノ業ヲ極ルニ至レルヲ云ナリ嗚呼其
始トニ在テハ其夏ノ透濶其說ノ忽忽世ニ譏リヲ取カ
如シトイヘ凡其循ミタル誘導今日ニ至テハ外高自卑ノ
功當レリトイフヘシ是家翁嘗テ先覺ノ素志ヲ繼嗣
シ獨自ヲ勸勵シ尚且天下ノ英才ヲ慫慂相共ニ利

用厚生ノ洪益ヲ起シ昇平ノ巨澤ニ報答セントスル
ノ宿願達セリトイフヘシ
前版ハ專ラ簡便ヲ主トシ一葉兩面袖珍本トナス時
二本版丙寅ノ春祝融氏ノ災ニ遭テ烏有トナル然レ凡
ユノ瑣ミタル漫述家翁固ヨリ再刻ニ意ナシレカルニ臭
味ノ徒此編ノ簡易捷徑タルヲ見聞シ頻リニ塾ニ就キ

テコレヲ請フモノ毎、少ナカラス余因テ私カニ再
刻ヲ命シ聊カ附說ヲ爲シ更ニ改メテ一小帖トナシ
亦同好ノ士ニ贈ル

彼文凡有六字ノ中 A E I O U ア エ イ オ ウ
正シカラズ彼定ムル所
順正多味知ルヘシ五音母ヲ除ク外二十字ハ右ノ音母ヲ

本册内寅春初編... 再刻ニ意ナシシカルニ臭
味ノ徒此編ノ簡易捷徑タルヲ見聞シ頻リニ塾ニ就キ
テコレヲ請フモノ毎、少ナカラス余因テ私力ニ再
刻ヲ命シ聊カ附説ヲ爲シ更ニ改メテ小帖トナシ
亦同好ノ士ニ贈ル

彼文凡有六字ノ中 A E I O U ア エ イ オ ウ
我アイウエオハ音次
正シカラス彼定ムル所ノ
順正ナリ味ヒ知ル 五音母ヲ除クノ外二十字ハ右ノ音母ヲ
接セサレハ音ヲ爲サルモノナリ故ニ啞字ノ名アル階

梯ニ辨スル方如シ譬ハ B, ベト教へ習ワスレ凡 B F
ノ音母ヲ合シニ字ヲ連子サレハ ベノ音ヲナサス D H
DE, Kハ KAノ類他モ推シ知ルシ但是其凡字ニ名ヲ
命ノ讀習ハセ諸記セシムル爲ノモノナリト知リテ可
ナリ且彼呼音ヲ我國音ノ假字ヲ以テ正シテ施シ
カタキモノアリ故ニ假ニ G ゲ H へト假字ヲ施スノ

類已ムコトヲ得サルニ出ルナリ此等ハ口授口訣ニアリ
而レ凡吾人譯司ノ業ヲ爲サス又固ヨリ彼絕域ニ
到リテ談論スヘキノ理ナレ只彼邦書ノ精義ヲ解シ
得テ其要ヲ譯ノ以テ我用ニ供セントノ本意ナレハ音
韻ノ一事ハ姑ク舍テ論セスノ可ナルシ然凡余向キニ崎
陽ニ游學シ一日明譯司某ヨリ西音ノ微義ヲ傳

フルモノアリ嘗テ西學字音發微トイヘル一編ヲ述
セリ行、將ニ階梯ノ補續トナサントスサテ今本編凡
五字強テ假字ヲ施スモノ看ル者或ハ讀ニ惱シテ是
ヲ怪ムモノナキニアラス因テ今發微中ニ載セタル其
呼法ノ本ツク所ヲ考定セルヲ略抄ノ左ニ録示ス
Aハ天地ノ清音口内舌中ヨリ出ル音ニメ萬音ノ初

ナリ B ハ へノ濁音ナリ C へノ少シク重キ音ナリ D ハ
テノ濁音ナリ E ハ a ヨリ生スル エニシテ aeト同シ エト
異ナリ エハ we ナリ F へノ唇音ニメ エヨリ出ル フナリ
G へノ喉音半濁ト ゲノ半濁トヲ合呼ノ出スノ音
ナリ此音特ニ口授ニアラサレハ傳ヘカタク ゲニ通シ
用テ可ナリ Hハ喉音ノ輕キ ハニメ此方ノ へセフヘホノ

唇音ニアラス故ニ國字假音ヲ施シカタシ故ニ姑クハ
右角ニアヲ附セリ I へナリ井ト異ナリ Kハ乃チ カナリ
L へノ重キモノニテ舌本ヨリ舌頭ニ至テ出スノ音ナリ
Mハ乃チ ムナリ Nハ乃チ ンニメ フニ通フ Oハ乃チ オニメ

ナリ此音特ニ口授ニアラサレハ傳ヘカタク姑ク①三通シ
用テ可ナリHハ喉音ノ輕キ②ニ此方ノハセフヘホノ
唇音ニアラス故ニ國字假音ヲ施シカタシ故ニ姑ク③
右角ニアヲ附セリIハ④ナリ井ト異ナリKハ乃チ⑤ナリ
Lハ⑥ノ重キモノニテ舌本ヨリ舌頭ニ至テ出スノ音ナリ
Mハ乃チ⑦ナリNハ乃チ⑧ニ通フOハ乃チ⑨ニ
⑩ニアラス⑪ハWナリPハ⑫ノ半濁ナリQハ⑬ノ拗音上
腭ヨリ出ク⑭ナリR⑮ノ轉舌音メ口内ニテ舌頭ヲ搖シ出
スノ音ナリSハ⑯ノ唇音ニテサガテ合呼スル音ナリTハ乃
チ⑰ナリUハ乃チ⑱ニ⑲ニアラサレ⑳ト㉑トノ間ヨリ
出ル音ニ⑳ニ通フ又全ク㉒ニナル事モアリテ辨別シカ
シVハ⑳ノ唇音フハヨリ出ル音ニメfノ少シ強キモノナリ
故ニ音ヲエフト云フWハ㉓ノ唇音㉔ニメ乃チWeナリ又此
字ヲ「エフ」ト教習ハシムルハVヲ重疊ノVV如此ニ
作ル故ナリ「エフル」ハ重ヌルトイフ語ナリXハKトSト
ヲ合呼スルノ音ナリ故ニ⑳ノ音ヲ生スYハIノ喉音ニ
メIヨリ少シク強キ方ナリijニ字ヲ合セタルナリZハ
⑳ノ少シク重キ音ナリ故ニ語勢ニ因テ清濁ノ強弱アリ
一サテコノ數字ヲ釀^{アツク}テ音ヲ釀^{カモ}スノ法ハ楷榜ニ載スルシ
ル「ベ」ノ法ニノ二字釀音ab「ツ」ヨリ三字四字
及五六七字釀音^{セ、イ、ホ、元、五、元}curiolet^キキリオレ^ル等ノ法ニ
我方ノ五十音反切ト同義ナリ詳ニコレヲ余カ字
音發微ノ中ニ考定セリ先須ク此大要ヲ自得
ノ後全書ニ就テ熟習メ可ナリ實ニ斯編ハ初學
童蒙ニ示ス伊呂波ト交字摸本ノ意ロナレハ姑ク
コレヲ略セリ

文化七年庚午秋八月 男 茂楨附記

我磐水先生嘗テ蘭學楷榜ヲ家塾ニ刻メ社中ノ蒙
生ニ授ケ其入學ノ大法ヲ示ス其要先ツ文字ヲ書キ
覺ヘ其呼音ヲ諳記シ而后文字ヲ配合シ音韻ヲ協
和シテ諸言ヲ爲ス夏ヲ辨ヘ是ヨリノ漸漸彼邦語ヲ言
ヒ習ヒ書キ覺ヘ終ニ彼書籍ニ就テ其名哲說所ノ星
曆醫算我ニ補益アル有用實測ノ諸術ヲ新譯スル
至ラ使ントスルナリ楷榜中其大較ヲ述ルトイヘトモ其文

我磐水先生嘗テ蘭學楷梯ヲ家塾ニ刻メ社中ノ蒙
生ニ授ケ其入學ノ大法ヲ示ス其要先ツ文字ヲ書キ
覺ヘ其呼音ヲ諧記シ而后文字ヲ配合シ音韻ヲ協
和シテ諸言ヲ爲ス夏ヲ辨ヘ是ヨリノ漸漸彼邦語ヲ言
ヒ習ヒ書キ覺ヘ終ニ彼書籍ニ就テ其名哲說所ノ星
曆醫筭我ニ補益アル有用實測ノ諸術ヲ新譯スルニ
至ラ使ントスルナリ楷梯中其大較ヲ述ルトイヘトモ其文
字ノ諸體及配音等ヲ略擧ス故ニ蒙生間ニ或ハ要
領ヲ得カダキモノアリコレニ因テ先覺既ニ編述スル書

中ヨリ擇ヒ取リテ二増減シ蘭字ハ桂川月池先生
ヲ煩ラハシテ一小冊トナシ蘭學佩觿ト名ケテ其徒
ニ與フ是甚タ簡約ニシテ譬ハ童子ノ觿ヲ佩テ結
ニ遇ハ輒チコレヲ解カ如ク坐起コレヲ袖ニ或ハコレヲ
懷ニシ習熟諧記スルニ便ナラシム余等固ク先生ニ
請ヒ亦コレヲ家塾ニ刻シ同社ノ諸生徒ヲシテ謄寫
ノ勞ヲ省カシム初學須ク先ツコレニ由テ彼文字ト
配韻トヲ熟煉シ從テ言語文法ヲ學ヒ彼要書
ヲ了解スル事ヲ勉ム遂ニ諸般ノ術藝未發ノ功業
ヲ起スニ至ルヘシト云爾

寛政乙卯初春

吉川 定惟 良祐 謹誌

和蘭ノ字凡テ二十六「アベセツテ」ト云フ左ヨリ横列ノ行
ヲナス即チ「ア」ヨリ起テ「エイダ」ニ止ル「ウ」又「エ」ハ「セ」ニ止ト
名ク畢點ト譯ス一篇一事ノ畢ニ記ス點ナリ ①「メルケ」ツ
テル體即チ「ロ」マノ「ホ」フ「ト」ツ「テ」ルナリ「メルケ」ハ記號ナリ
「ツ」テ「ル」ハ文字ナリ「ロ」マ「ホ」フ「ト」ハ首魁ナリ凡一章
ノ首又一語ノ首ニ用ユ故ニ「ホ」フ「ト」ノ名アリ或ハ端ヲ更
タムル事アルニ用ユ諸、書冊ノ表題或ハ畫題扁額及印
章等ニ用フ或ハ篇ノ首ニ用ユルトキハ必スコレヲ大書ス故
ニ又「メルケ」ノ名アリ按スルニ此體二十六字ノ正體ナリ ②「ロ」
ムス「ツ」テ「ル」體今印行ノ書皆コレヲ用ユ ③「テ」レ「キ」ツ「テ」ル體
「テ」レ「キ」ハ曳ナリ此平常書牘等ニ用ユル所ニシテ一語ヲ書
スルニ必ス數字連綿シテ曳カ如クナリ ④「ホ」フ「ト」テ「レ」キ「ツ」

テ「ル」體コレ右體ノ首魁ナリ初學先ツ「メルケ」ロムス「テ」レ「ツ」
キノ三體ヲ始メニ書キオホユヘシ ⑤「ドルケ」ツ「テ」ル體「ドルケ」ハ
壓スナリ印行文字ナリ古書ハ皆此體ヲ用ユ今ハ「ロ」ム「ス」ノ體

「ツテ」ハ文字ナリ「ロ」ハ地名「ホ」フ上ハ首魁ナリ凡一章ノ首又一語ノ首ニ用ユ故ニ「ホ」フ上ノ名アリ或ハ端ヲ更

タムル事アルニ用ユ諸書冊ノ表題或ハ畫題扁額及印章等ニ用フ或ハ篇ノ首ニ用ユルトキハ必スコレヲ大書ス故ニ又「メル」クノ名アリ按スルニ此體二十六字ノ正體ナリ「ロ」ハスレツテル體今印行ノ書皆コレヲ用ユ「三」テレツキツテ此體「テ」レツキハ曳ナリ此平常書牘等ニ用ユル所ニシテ一語ヲ書スルニ必ス數字連綿シテ曳カ如クナリ「四」ホフ上テレツキツテ此體コレ右體ノ首魁ナリ初學先ツコノ「メル」ク「ロ」ム「ス」テレツキノ三體ヲ始メニ書キオホユベシ「五」ドルクツテ此體「ドル」クハ歴スナリ印行文字ナリ古書ハ皆此體ヲ用ユ今ハ「三」印ノ體ヲ用フ「六」ホフ上ツテ此體「ドル」クノ體ニ記スル首ニ用ユルナリ「七」イタリヤンス體「八」メルクツテ此體「ドル」クノ體ニ記スル首ニ用ユルナリ「九」イタリヤンス體「十」ホフ上ツテ此體ナリ

數 量 文 字		
一 I エシ	二 2 テウチ	三 3 デリー
四 4 ヒール	五 5 ヘイフ	六 6 セス
七 7 セーシ	八 8 アクト	九 9 子ケン
十 10 十イ	零 0 零	記 號
I	II	III
IV	V	VI
VII	VIII	IX
X	L 五百	D 五百
	C 十	M 千

B.	P.	抑音
バ 拔 Ba	パ 八 Pa	2u, km
ベ 別 be	ペ 菊 pe	qua, kwa
セ 彌 bi	セ 必 pi	que, kwe
ボ 白 bo	ポ 撥 po	qui, kwi
ブ 部 boe	プ 柿 poe	quo, kwo
ブ 爸 bu	プ 父 pu	此音カ ヲ用ユ
ブ 婢 by	プ 婢 py	qui, kwi
ブ b	プ p	qui, kwi

TS.	Z.	DS.	D.
カ 牙 ga	サ 雜 La	ダ 達 Da	
ケ 業 ge	セ 接 Le	デ 牒 de	
キ 逆 gi	ジ 疾 Li	チ 疾 di	
ク 愕 go	ソ 昨 Lo	ト 鐸 do	
グ 杭 goc	ス 卒 Loc	ズ 杜 doc	
グ 牛 gu	ソ 酒 Lu	ズ 獨 du	
グ 疑 gy	ソ 嗟 Ly	ズ 弟 dy	
グ g	ソ z	ズ d	

濁音半濁

d	e
D	E
ij	k
iy	K
o	p
O	P
t	u
T	U
y	z
Y	Z

○五十音

每音漢字ヲ附ス是同音ヲナスモノヲ取レル
ナリ但彼此音韻自異ナリ彷彿ノ間アリト云
シ直譯ノ時漢音譯字ヲ填ル用ニ便ス

字韻	K.	C.
A. ア 空	カ 蛤	ka ca
E. エ 噎	ケ 切	ke ce
I. イ 乙	キ 吉	ki
O. オ 惡	コ 革	ko co
ウ 屋	ク 骨	koe coe
ユ 幽	ク 鳩	ku cu
イ.エ 也	ク 飢	ky
下格十六 アルハ左 ノ音子ス	ク	k, ck

S.	T.	N.
サ 鞞	タ 答	ナ 納
sa	ta	na
セ 泄	テ 踏	ネ 涅
se	te	ne
シ 悉	チ 的	ニ 溺
si	ti	ni
ソ 索	ト 咄	ノ 諾
so	to	no
ス 速	ツ 都	ヌ 魯
soe	toe	noe
スユ 修	ツユ 丟	ヌユ 肉
su	tu	nu
シイ 些	テイ 爹	子イ 腫
siy	ty	ny
ス	ト	ン
s	t	n

H.	F.	V.	M.
ハ 法	マ 首		
開合 ha.	fa	合 ha	ma
ハ 苛	メ 滅		
協 he	fe	re	me
ハ 非	ミ 密		
粉 hi	fi	ri	mi
ハ 轉	モ 謨		
澗 ho.	fo	ro	mo
ハ 弗	ム 木		
胡 hoe	foe	roe	mo
ハ 夫	ム 繆		
休 hu.	fu	ru	mu
ハ 匪	ミ 迷		
回 hy.	fy	ry	my
フ	f	ム	m

J.	L.	R.
ヤ 雅	ラ 拉	
Ja	La	Ra
エ 葉	レ 列	
Je	le	re
イ 亦	リ 力	
Ji	li	ri
ヨ 欲	ロ 落	
Jo	lo	ro
ユ 循	ル 羅	
Joe	loe	roe
フ 酉	リ 略	
Ju	lu	ru
エ 也	レ 儼	
Jy	ly	ry
	l	r

W.
ワ 襪
Wa
エ 物
We
井 微
Wi
ヲ 臘
Wo
ウ 嚙
Woe
ウ 尾
Wu
ウ
w

○濁音半濁

G.	TS.	Z.
カ 牙	サ 市	サ 疾
ga	tsa	za
ケ 業	セ 節	ゼ 接
ge	tsse	zse
ギ 逆	ツイ 積	ジ 疾
gi	tshi	zhi
ク 愕	ク 作	ク 作
go	tso	zso
グ 杓	ツ 卒	ズ 酥
goc	tsoe	zsoe
グ 牛	ツ 酒	ズ 受
gu	tshu	zshu
グ 疑	ツ 嗟	ズ 疑
gy	tshu	zshu
グ	ツ	ズ
g	ts	z

^三 b	^三 B
^三 g	^三 G
^三 m	^三 M
^三 r	^三 R
^三 w	^三 W

^三 c	^三 d	^三 e
^三 h	^三 i	^三 k
^三 n	^三 o	^三 p
^三 s	^三 t	^三 u
^三 x	^三 y	^三 z

△ドルクレッツテル及ホーフトレッツテル二體

^五 a	^五 b
^五 f	^五 g
^五 l	^五 m
^五 q	^五 r
^五 v	^五 w

^五 c	^五 d	^五 e
^五 h	^五 i	^五 k
^五 n	^五 o	^五 p
^五 s	^五 t	^五 u
^五 r	^五 p	^五 z

△イタリヤンスレッツテル及ホーフトレッツテル二體

^七 a	^七 b
^七 f	^七 g
^七 l	^七 m
^七 q	^七 r
^七 v	^七 w

^七 c	^七 d	^七 e
^七 h	^七 i	^七 k
^七 n	^七 o	^七 p
^七 s	^七 t	^七 u
^七 x	^七 y	^七 z

○五十音
 每音漢字ヲ附ス是同音ヲチヌモヲ取レル
 ナリ但彼此音韻自異ナリ彷彿ノ間アリ上云
 直譯ノ時漢ノ音譯字ヲ填ル用ニ便ス

字
A
E
I
O
U
Y

^三 C	^四 c
^三 B	^四 b
^三 h	^四 h
^三 n	^四 n
^三 s	^四 s
^三 x	^四 x

^三 a	^三 b
^四 A	^四 B
^三 f	^三 g
^四 F	^四 G
^三 l	^三 m
^四 L	^四 M
^三 q	^三 r
^四 Q	^四 R
^三 z	^三 w
^四 ze	^四 ws

△テレツキレツテル及ホフトレツテル二體

^セ C	^テ D	^エ E
^三 c	^三 d	^三 e
^{アハ} H	^イ IJ	^カ K
^三 h	^三 ij	^三 k
^ナ N	^オ O	^ペ P
^三 n	^三 o	^三 p
^サ S	^テ T	^エ U
^三 fs	^三 t	^三 u
^キ X	^{エイ} Y	^{クゼイ} Z
^三 x	^三 y	^三 z

^ア A	^ベ B
^三 a	^三 b
^フ F	^ク G
^三 f	^三 g
^ル L	^ム M
^三 l	^三 m
^キ Q	^ル R
^三 q	^三 r
^六 V	^{六トド} W
^三 v	^三 w

△空別泄 八體
△メルクレツテル
△ロームスレツテル 二體

右ノ五十音毎字連合ノ音ヲナスノ式清濁半濁
 拗音マテヲ理會シナバアラユル天地間ノ事何ニテモ
 書キ綴ラレサルナレ宜ク己カ思フ所ヲ書シ試ム
 ヘシ吾門ニテハ先ツ百人一首ノ和歌ヲ始ヨリ書習ハ
 シムルナリ初學ヨノ百首ヲ書キ終レハ其功ニテ連合モ
 運筆モ大ニ鍊熟ス其例譬ハ

トハナ トハナ
 Tenti ten noo,
 トハナ トハナ
 Aki no Ta No
 トハナ トハナ
 kali ho no Iho no
 トハナ トハナ
 toma wo alami Na
 トハナ トハナ
 ga kolo mode wa
 トハナ トハナ
 toesu ni noele toeto.

ノ類ナリコレ五十音ノ格ヲ見
 合ヒ書スルハ無造作ノ事ニ
 似タレ其初公毎首連合ヲ誤
 化漸五十首ニ至レハ始テ其要
 領ヲ得テ此功成テ後蘭
 語ヲ書習フ事ナリ但コノ例
 トハナ異ナリ彼ニ「レ」イ「ベ」
 ト「ル」式アルナリ爰ハ「ハ」
 論セサルナリ

芝蘭堂藏板目錄

蘭學階梯

既行

二卷

六物新志

全

三卷

右ノ五十音毎字連合ノ音ヲナスノ式清濁半濁
 拗音ニテヲ理會シナバアラユル天地間ノ事何ニテモ
 書キ綴ラレサルナレ宜ク己カ思フ所ヲ書シ試ム
 へシ吾門ニテハ先ツ百人一首ノ和歌ヲ始ヨリ書習ハ
 シムナリ初學ノ百首ヲ書キ終レ其功ニテ連合モ
 運筆モ大ニ鍊熟ス其例譬ハ

トハ、ハ トハ、一
 Tenti ten noo,
 Aki no Ta no
 Kali ho no Iho no
 Toma wo alami Na
 ga kolo mode wa
 toe Na ni noele toeto.

ノ類ナリコレ五十音ノ格ヲ見
 合セ書スルハ無造作ノ事ニ
 似タレ其初毎音連合ヲ誤
 ル漸五六十首ニ至レ始テ其要
 領ヲ得テ此功成テ後蘭
 語ヲ書習フ事ナリ但コレ例
 トハ大ニ異ナリ彼ハ「レ」ト
 ト「ハ」ト式法アルナリ爰ハ姑
 論セサルナリ

芝蘭堂藏板目錄

- | | | |
|------|----|----|
| 蘭學階梯 | 既行 | 二卷 |
| 六物新志 | 全 | 三卷 |
| 蘭說辨惑 | 全 | 二卷 |
| 官能真言 | 全 | 一卷 |

蕙錄

全

三卷

蘭畹摘芳

卷九 內近刻

五卷

字音發微

崎陽柳圃先生口授 平茂楨筆錄

和蘭冠履辭考

合刻 崎陽馬場先生譯
 磐水先生 參校

辭類譯名鈔

重訂解體新書

七卷

續譯瘍醫新書

卅卷

芝蘭家塾藏

文化八年辛未春再刻

